|  |  |
| --- | --- |
| **BOEK 4. – De Vennootschappen.** |  |
| **Titel 1. – Inleidende bepalingen.** |  |
| **ARTIKEL 4:1** |  |
|  |  |
| WVV | De maatschap is een overeenkomst waarbij twee of meer personen zich verbinden om hun inbrengen in gemeenschap te brengen, met het oogmerk aan haar vennoten een rechtstreeks of onrechtstreeks vermogensvoordeel uit te keren of te bezorgen. Zij wordt in het gemeenschappelijk belang van de partijen aangegaan. De maatschap is "stil" wanneer overeengekomen wordt dat zij bestuurd wordt door een of meer zaakvoerders, al dan niet vennoten, die handelen in eigen naam. Tenzij anders overeengekomen, wordt zij aangegaan met inachtneming van de persoon van de vennoten. | La société simple est le contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre leurs apports en commun en vue de distribuer ou procurer à ses associés un avantage patrimonial direct ou indirect. Elle est conclue pour l'intérêt commun des parties.La société simple est "interne" lorsqu'il est convenu qu'elle est gérée par un ou plusieurs gérants, associés ou non, agissant en leur nom propre. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, elle est conclue en considération de la personne des associés. |
| Wetsvoorstel 553 | In artikel 4:1, eerste lid van hetzelfde Wetboek worden de woorden “het rechtstreeks of onrechtstreeks vermogensvoordeel dat daaruit kan ontstaan, met elkaar tedelen” vervangen door de woorden “aan haar vennoten een rechtstreeks of onrechtstreeks vermogensvoordeel uit te keren of te bezorgen”. | Dans l’article 4:1, alinéa 1er du même Code, remplacer les mots “partager le bénéfice patrimonial direct ou indirect qui pourra en résulter” par les mots “distribuer ou procurer à ses associés un avantage patrimonial direct ou indirect”. |
| MvT 553 | Deze bepaling beoogt de terminologie die in artikel 4:1 (definitie van de maatschap) wordt gebruikt te laten aansluiten bij de terminologie van artikel 1:1 (definitie van vennootschap). | La présente disposition vise à aligner la ter­minologie utilisée à l’article 4:1 (définition de la société simple) sur celle de l’article 1:1 (définition de la société). |
| RvSt 553 | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |
| WVV | De maatschap is een overeenkomst waarbij twee of meer personen zich verbinden om hun inbrengen in gemeenschap te brengen, met het oogmerk het rechtstreekse of onrechtstreekse vermogensvoordeel dat daaruit kan ontstaan, met elkaar te delen. Zij wordt in het gemeenschappelijk belang van de partijen aangegaan.De maatschap is "stil" wanneer overeengekomen wordt dat zij bestuurd wordt door een of meer zaakvoerders, al dan niet vennoten, die handelen in eigen naam.Tenzij anders overeengekomen, wordt zij aangegaan met inachtneming van de persoon van de vennoten. | La société simple est le contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre leurs apports en commun en vue de partager le bénéfice patrimonial direct ou indirect qui pourra en résulter. Elle est conclue pour l'intérêt commun des parties.La société simple est "interne" lorsqu'il est convenu qu'elle est gérée par un ou plusieurs gérants, associés ou non, agissant en leur nom propre.A moins qu'il n'en soit convenu autrement, elle est conclue en considération de la personne des associés. |
| Ontwerp | Art. 4:1. De maatschap is een overeenkomst waarbij twee of meer personen zich verbinden om hun inbrengen in gemeenschap te brengen, met het oogmerk het rechtstreekse of onrechtstreekse vermogensvoordeel dat daaruit kan ontstaan, met elkaar te delen. Zij wordt in het gemeenschappelijk belang van de partijen aangegaan.De maatschap is "stil" wanneer overeengekomen wordt dat zij bestuurd wordt door een of meer zaakvoerders, al dan niet vennoten, die handelen in eigen naam.Tenzij anders overeengekomen, wordt zij aangegaan met inachtneming van de persoon van de vennoten. | Art. 4:1. La société simple est le contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre leurs apports en commun en vue de partager le bénéfice patrimonial direct ou indirect qui pourra en résulter. Elle est conclue pour l'intérêt commun des parties.La société simple est « interne » lorsqu'il est convenu qu'elle est gérée par un ou plusieurs gérants, associés ou non, agissant en leur nom propre.À moins qu'il n'en soit convenu autrement, elle est conclue en considération de la personne des associés. |
| Voorontwerp | Art. 4:1. De maatschap is een overeenkomst waarbij twee of meer personen zich verbinden om hun nijverheid, geld of andere lichamelijke dan wel onlichamelijke goederen in gemeenschap te brengen, met het oogmerk het rechtstreekse of onrechtstreekse vermogensvoordeel dat daaruit kan ontstaan, met elkaar te delen. Zij wordt in het gemeenschappelijk belang van de partijen aangegaan.De maatschap is "stil" wanneer overeengekomen wordt dat zij bestuurd wordt door een of meer zaakvoerders, al dan niet vennoten, die handelen in eigen naam.Tenzij anders overeengekomen, wordt zij aangegaan met inachtneming van de persoon van de vennoten. | Art. 4 :1. La société simple est le contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre leur industrie, de l'argent ou d'autres biens corporels ou incorporels en commun en vue de partager le bénéfice patrimonial direct ou indirect qui pourra en résulter. Elle est conclue pour l'intérêt commun des parties.La société simple est « interne » lorsqu'il est convenu qu'elle est gérée par un ou plusieurs gérants, associés ou non, agissant en leur nom propre.À moins qu'il n'en soit convenu autrement, elle est conclue en considération de la personne des associés. |
| MvT | De suggestie van de Raad van State wordt niet gevolgd. Elke vennootschap moet uiteraard een geldig voorwerp hebben. Voor het overige voorzien de bepalingen inzake de BV (artikel 5:156), en dus de CV, en de NV (artikel 7:230) er in dat, tenzij de statuten anders bepalen, zij worden opgericht voor onbepaalde duur. Wat tenslotte de verwijzing naar het gemeenschappelijk belang van de partijen betreft, zij heeft maar een reële draagwijdte in contractuele vennootschappen.Dit artikel herneemt in het eerste lid de klassieke definitie van de vennootschapsovereenkomst en die van de stille vennootschap. Daarin zit ook het idee vervat dat het gaat om een overeenkomst die wordt gesloten in het gemeenschappelijke belang van de partijen, een idee dat nu in artikel 19, eerste lid, in fine , W.Venn. staat.Het tweede lid behelst de definitie van de ‘stille’ vennootschap (of de vennootschap ‘in deelneming’). Daarin wordt de betekenis van de term uitgebreid tot de vennootschap waarvan het beheer uitsluitend is toevertrouwd aan een zaakvoerder die geen vennoot is en in eigen naam moet handelen zonder het bestaan van de vennootschap te onthullen.Het derde lid drukt overigens het principiële intuitu personae-karakter van het maatschapscontract uit. | La suggestion du Conseil d’État n’est pas suivie. Il est en effet évident que toute société doit avoir un objet licite. Par ailleurs les textes propres à la SRL (article 5:156), et donc à la SC, et à la SA (article 7:230) indiquent que, sauf disposition statutaire contraire, ces sociétés sont constituées pour une durée indéterminée. Enfin, la référence à l’intérêt commun des parties n’a de véritable portée que dans les sociétés contractuelles.Cet article reprend dans son premier alinéa la définition classique du contrat de société et celle de la société interne.Il y intègre l’idée qu’il s’agit d’un contrat conclu dans l’intérêt commun des parties, idée qui se retrouve actuellement à l’article 19, alinéa 1er, in fine C. Soc.L’alinéa 2 reprend la définition de la société « interne » (ou « en participation »). Elle l’élargit toutefois à l’hypothèse de la société dont la gestion est confiée exclusivement à un gérant non associé appelé à agir en nom propre sans dévoiler l’existence de la société.L’alinéa 3 exprime par ailleurs le caractère intuitu personae de principe du contrat de société simple. |
| RvSt | Aangezien het begrip “inbreng” gedefinieerd wordt in het ontworpen artikel 1:8, moeten de woorden “hun nijverheid, geld of andere lichamelijke dan wel onlichamelijke goederen” vervangen worden door de woorden “een inbreng”. | Dans la mesure où la notion d’apport est définie à l’article 1:8 en projet, les mots « leur industrie, de l’argent ou d’autres biens corporels ou incorporels » seront remplacés par les mots « un apport ». |